

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 06, 2022
TONE 4 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 10
21ST SUNDAY AFTER PENTECOST & 7TH SUNDAY OF LUKE
PAUL THE CONFESSOR, ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR		طروبائية القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.	
• During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:		
APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR		طروبائية القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.	
APOLYTIKION OF ST. PAUL THE CONFESSOR IN TONE THREE		طروبائية للقديس بولس المُعترف باللحن الثالث
Thy confession of the one divine Faith * showed thee to the Church to be a new Paul * and a zealot among priests, O holy one. * The righteous blood both of Abel and Zachary * with thee doth cry out together unto the Lord. * Righteous Father, intercede with Christ God in our behalf * that His Great Mercy may be granted unto us.	أَيُّهَا الْأَبُّ الْبَارُّ، إِنَّ اعْتِرَافَكَ بِالْإِيمَانِ الْإِلَهِيِّ جَعَلَكَ بُولْسًا آخَرَ فِي الْكَنِيسَةِ، وَدَمُكَ الرَّكِيَّ يَصْرُخُ إِلَى الرَّبِّ مَعَ دَمِ هَابِيلَ وَزَخْرِيَا. قَابِتْهُلْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ أَنْ يَمُنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.	
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR		
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعنق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.	
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO		قِداد باللحن الثاني
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.	

<p style="text-align: center;">EPISTLE for the Twenty-first Sunday after Pentecost</p>	<p style="text-align: center;">الرسالة للأحد الواجد والعشرين بعد العنصرة</p>
<p style="text-align: center;"><i>O Lord, how magnificent are Your works. You have made all things in wisdom. (Psalm 103:24)</i> <i>Bless the Lord, O my soul. (Psalm 103:1)</i></p> <p style="text-align: center;">The Reading is from St. Paul's Second Letter to Galatians (2:16-20)</p> <p>Brethren, you know that a man is not justified by works of the law, but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i></p> <p>verse: <i>Draw your bow and prosper and reign, for the cause of truth and meekness and justice. (Psalm 44:4)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i></p> <p>verse: <i>You have loved righteousness and hated wickedness. (Psalm 44:7)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i></p>	<p style="text-align: center;">ما أعظم أعمالك يارب، كلها بحكمة صنعْتَ. باركي يا نفسي الرب.</p> <p style="text-align: center;">فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (2:16-20)</p> <p>يا إخوة، إذ نعلم أن الإنسان لا يُبرَّر بأعمال الناموس، بل إنما بالإيمان بيسوع المسيح. أمّا نحن أيضاً بيسوع المسيح لكي نُبرَّر بالإيمان بالمسيح، لا بأعمال الناموس، إذ لا يُبرَّر بأعمال الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا ونحن طالبون التبرير بالمسيح، وجدنا نحن أيضاً خطاة، أفَيكون المسيح إذن خادماً للخطية؟ حاشى. فإني إن عدتُ أنني ما قد هدمتُ، أجعل نفسي متعدياً. لأنني بالناموس مُتُّ للناموس لكي أحيأ لله. مع المسيح صُلبتُ فأحيا، لا أنا، بل المسيح يحيا فيّ. ومالي من الحياة في الجسد أنا أحيأه في إيمان ابن الله الذي أحببني، وبذل نفسه عني.</p>
<p style="text-align: center;">GOSPEL for the 7th Sunday of St. Luke</p>	<p style="text-align: center;">ع لأم تفكلاحك حدط لكك ههد</p>
<p style="text-align: center;">The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (8:41-56)</p> <p>At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought Him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As Jesus went, the people pressed round Him. And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had spent all her living upon physicians, and could not be healed by anyone, came up behind Him, and touched the fringe of His garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched Me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround Thee and press upon Thee! And Thou sayest, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Someone touched Me; for I perceive that power has gone forth from Me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and</p>	<p style="text-align: center;">فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (8:41-56)</p> <p>في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنسان اسمه يائرس، وهو رئيس للمجمع، وخرَّ عند قدمي يسوع، وطلب إليه أن يدخل إلى بيته. لأن له ابنة وحيدة لها نحو اثنتي عشرة سنة قد أشرقت على الموت. وبينما هو مُنطلق، كان الجموع يزحمونه. وإن امرأة بها نزف دم منذ اثنتي عشرة سنة، وكانت قد أنفقت معيشتها كلها على الأطباء ولم يستطع أحد أن يشفيها. دنت من خلفه ومسَّتْ هُدب ثوبه، وللوقت وقف نزف دمها. فقال يسوع: "من لمسني؟" وإذ أنكرك جميعهم، قال بطرس والذين معه: "يا معلم، إن الجموع يضايقونك ويزحمونك، وتقول، من لمسني؟" فقال يسوع: إنه قد لمسني واحد. لأني علمتُ</p>

<p>falling down before Him declared in the presence of all the people why she had touched Him, and how she had been immediately healed. And Jesus said to her, “<i>Daughter, your faith has made you well; go in peace.</i>” While Jesus was still speaking, a man from the ruler’s house came and said, “<i>Your daughter is dead; do not trouble the Teacher anymore.</i>” But Jesus on hearing this answered him, “<i>Do not fear; only believe, and she shall be well.</i>” And when Jesus came to the house, He permitted no one to enter with Him, except Peter and James and John, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but Jesus said, “<i>Do not weep; for she is not dead but sleeping.</i>” And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand Jesus called, saying, “<i>Child, arise.</i>” And her spirit returned, and she got up at once; and Jesus directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but He charged them to tell no one what had happened.</p>	<p>أَنَّ قُوَّةً قَدْ خَرَجَتْ مِنِّي. " فَلَمَّا رَأَتْ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ تَخَفْ، جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً وَخَرَّتْ لَهُ، وَأَخْبِرَتْ أَمَامَ كُلِّ الشَّعْبِ لِأَيَّةِ عِلَّةٍ لَمَسْتُهُ، وَكَيْفَ بَرِنْتُ لِلْوَقْتِ. فَقَالَ لَهَا: "تَقِي يَا ابْنَتَهُ. إِيْمَانُكَ أَبْرَأُكَ، فَادْهَبِي بِسَلَامٍ." وَفِيْمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، جَاءَ وَاحِدٌ مِنْ ذَوِي رَئِيسِ الْمَجْمَعِ وَقَالَ لَهُ: "إِنَّ ابْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ، فَلَا تُتَعَبِ الْمُعَلِّمَ." فَسَمِعَ يَسُوعُ، فَأَجَابَهُ قَائِلًا: "لَا تَخَفْ. أَمِنْ فَقَطْ فَتَبْرَأَ هِيَ." وَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ، لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ إِلَّا بَطْرُسُ، وَيَعْقُوبُ، وَيُوحَنَّا وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا. وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ وَيَلْطَمُونَ عَلَيْهَا. فَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَبْكُوا. إِنَّهَا لَمْ تَمُتْ وَلَكِنَّهَا نَائِمَةٌ." فَصَحَّحُوا عَلَيْهِ لِعَلِّمَهُمْ بِأَنَّهَا قَدْ مَاتَتْ. فَأَمْسَكَ بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلًا: "يَا صَبِيَّةُ قُومِي." فَرَجَعَتْ رُوحُهَا وَقَامَتْ فِي الْحَالِ. فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ. فَدَهَشَ آبَاؤُهَا، فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا يَقُولَا لِأَحَدٍ مَا جَرَى.</p>
---	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. هَلْلُوِيَا.</p>
--	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.